

Tea 1-43-13, B

BRETON DE LOS HERREROS, MANUEL.

La Loca Fingida :

Comedia en un acto traducida
del francés por Dⁿ Manuel Breton
de los Herreros

Agente ms. B, (unido en un
solo volumen).

16, 5 pliegos, [1] h.

L. 20. N. 49.

1.

B
La Loca Pinvida

Comedia en un acto traducida
del frances por D.ⁿ Manuel
Breton de los Herberos.

1833

R. S.

Tca 1-43-13, B.

Personas.

Lady Melfort.

Tulista.

Sir Artur.

Broun.

Altric.

Mac-Full

Cudg.

La escena pasa en un Castillo. El teatro representa un salon dotico. Puerta en el foro y otras dos laterales. A la derecha una ventana. Mesa con escribania.

B.^a y Herr.^z

f. ora emp.ⁿ

Acto unico.

Escena 1.^a

Broun. Altric.

Bro... Curra, y descansa hoy, que mañana volverás a partir.

Alr...; Tan pronto Señor Broun! Yo creí que me habiais hecho venir de Escocia para acomodarme en esta quinta con honores de Castillo, como administrador que sois de ella.

Bro...; A ti un destino sedentario y subalterno?; Quitá alla!

A mas encumbrado empleo tu debieras aspirar.

Alt... Bien decís. Para medrar
cuanto es menester poco.

Bro... Si; ya se yo que tu ciencia...

Alt... No, no es mucho; la del día:
ruin y villana falsía
y maldita la conciencia.

Bro... Eres hombre de provecho. Ya he
hablado de ti a' mi amo.

Alt... Como! Tendré la honrra de ser-
vir a' Milord Serbury; a' un Señor
tan rico.....

Bro... Si; el te paga para que me
sirvas a' mi.

Alt... A vos? Eso ya es harina de otro
cortal. Es mucho mas honor el
servir.... al amo.

Bro... ¿Que honor, ni que Zanahorria?

Si el oro te lisonjea,
para hombres de tu valea
no hay, en el mundo otra gloria.
De ti no ha de hablar la historia
con elocio ni con llanto.

Desate de hacer el santo:

toma en dinero tu honor....

que en verdad mas de un Señor
hace en el mundo otro tanto.

Alt... Quedo enterado. ¿Y de que se
trata?

Bro... De llevar contigo hasta el
norte de la Escocia, a una Señora
rita, que te voy a confiar y

autodiarlo alli por espacio de al-
gunos meses.

Alt... ¿no es mas que eso?

Bro... No.

Alt... Entiendo. ¿Y que parte de gloria...
metalica me cabe en este nego-
cio?

Bro... Cincuenta guineas contenidas
en esta bolsa que te entrego de
Antemano en nombre de Milord
Serbury.

Alt... Cincuenta guineas solo por con-
ducir a una Señorita....

Bro... Si: una huérfana que apenas
ha cumplido diez y siete años.

4
Me parece que no estas mal
pasado.

Alt... Segun y conforme. Si esta mo-
neda es solo para los gastos del
viaje, basta; pero si la expedi-
cion es peliorosa, no es suficiente.
Necesito que os expliqueis mas
claramente conuio.

Bro... No me lo permiten.

Alt... Pues no hay nada de lo dicho.

Yo soy muy curioso, y si me
ahorcan algun dia, quiero saber
por que.

Bro... Impertinente curiosidad! Vamos,
supuesto que es forzoso te dire'... Que

es lo que quierres tú que te diga?

Alt... En primer lugar. ¿A qué familia pertenece esa Señorita?

¿Quiénes son sus padres?

Bro... Sus padres... se puede decir que no los tiene. — Por haber abrazado el partido del Príncipe Eduardo fueron desterrados de Inglaterra, y no pueden volver a ella sin arriesgar su vida.

+ Alt... Bravo! Por ese lado nada hay que temer..... supongo que sus bienes habrán sido confiscados según costumbre.

Bro... No. El Rey ha mandado que

5
se conserven para su hija.

Alt... Son considerables?

Bro... Muchos.

Alt... ¡Ola! ; Con que es rica? Tendrá
pues amigos, protectores...

Bro... Nadie, excepto Milord Serbury, mi
amo que es su tío y su tutor.

Alt... ; ¿Quiere hacerla desaparecer
en secreto...? ; Por que?

Bro.... Eso no te importa. Son asuntos
de familia de que es inútil in-
formarte; y supuesto que no
hay peligro, bien puedes obrar sin
conocimiento de causa.

Alt... En hora buena.... Pero me au-

mentareis la propina.

Bro...; Como!; Aun te parecen poco cincuenta quineas?

Alt... Señor Brown, vamos claros....

Yo tengo mucha satisfaccion en inspirar confianza a las gentes; y una vez que me negais la vuestra.... sera preciso cobrarla tambien en especie.

Bro.. Cuidado que no he visto un dolorin mas exigente! No habra mas remedio que cantar de plano. — Escucha. Milord ser=

bury, a' quien el Rey nombro
tutor de Miss Julia. Fue par-
tidario en otro tiempo del Prin-
cipe Eduardo... Sueco que este
fue derrotado, acerto a probar
mi amor, no se como, que siem-
pre habia sido fiel a Torre...
y en la actualidad.... Bien te pue-
do confiar este secreto, por que
Milord tendra que hechar mano
de ti. — En la actualidad trata
de adherirse a un tercero; pero
su pupila que es mas curiosa
y sabe de lo que el quisiera pa-
rece que ha llegado a entender

sus denigros ; y como le aborrece
mortalmente....

Alt... ¿Que importa el odio de una
mujer desvalida ?

Bro... Puede ser muy funesto ; por
que el Rey, que conoce à Julieta
desde que era niña, ha dado
en preuntar por ella muchas
veces. Dias pasados quiso que
Milord se la presentase, y le fue
preciso responder à S. M. que
padeia una fiebre peliorosa
cuya malignidad habia llevado
à trastornar su Varon ; en fin,

7
que aquella Mrs Julieta, tan
amable en otro tiempo, y tan do-
nosa se hallaba en un estado
deplorable de debilidad, y de demen-
cia. Parecia que el Rey, lo ha-
bia ya olvidado: pero ante ayer
le dijo a Milord: „pasado mañana
cazaremos en las cercanias de
vuestras posesiones de Birton.

Quiero visitar a vuestra intere-
sante pupila, y ver si la infeliz
me conoce todavia.” — ¡Píourate tu
cual seria el terror de mi
amo!...

Alt... Vamos; ya estoy al cabo de
todo. Milord quiere alejarla
por miedo de la visita de S. M.

Yo tomo a mi cargo esta em-
presa siempre que vuestro amo
me asegure su proteccion.

Bro... De eso yo te respondo, y repito
que no hay que temer. Yo solo
habito en este Castillo y Mac-
Derbic el anciano conserva a
quien ha dado orden de no desar-
cuar a nadie, excepto a la
princesa, que de un momento a
otro llegará....

Alt... Escuchad oído ruido de ca-
ballos Han bafado (mir.^{do} por la vecisana
el puente levadizo. Mate y Flor^{te}

Bro... Será Tulieta.

(7.^o día

Alt... No; según las trazas (mir.^{do} por la vent.^a
no es ella.

Bro... ¿Que decir?

Alt... Mirad.

Bro...; Una aldeana!

(mirando

Alt... Conducida por un elegante
caballero.

Bro... El conserje no
los dejará entrar.

(Haciendo seña para que re-
niegue la entrada á los que
vienen.

Alt... El forastero manda Mac-Derbie
cede Obedece,

Bro... Es Sir Artur !...; Soy de piedra !

Alt...; Quien es ese Artur ?

Bro... Friolera ! El hijo de Milord.

Alt...; Que ! ; No tiene parte en la
intriga ?

Bro... Ninguna ... Ni sabe nada . Ignora
los designios de su padre ; y proba-
blemente no los aprobaria si los
supiera por que tiene ideas de
caballero andante .

Alt...; Que diablos viene á hacer en
este castillo desamparado ?

Bro... No pudiera venir en peor oca-
sion silencio, silencio, ya
estan aqui.

Escena 2.^a

Dichos. Artur, Lady Melfort.

Art. // Parece encantado este Castillo!
ni criados, ni....; Ah! Ya van pa-
reciendo: tranquilizaos, Señora.

Alt. Bro....; Señora!

Art... Dignaos de tomar asiento, y
descansar; estais en mi casa;
es decir, en la de mi padre.

Bro.; Milord!

Art... Quien sois vos?

Bro... Brown, mayordomo de vuestro
padre.

Art... Ah!. Bien: lo celebro: Habeis
de saber Señora, que mi padre

es muy rico. Posee tierras, gran-
jas y castillos, que apenas se
yo donde estan. La se ve.... meti-
do en un coleoio... Y manda un
exercito de administradores, escu-
deros y lacayos, a quienes no tengo
el honor de conocer.... Ahora bien
Señor Brown, veamos si teneis
talento para obsequiar a esta
Dama....

Lady... Nada he menester; os lo
aseguro.

Art... Asi lo creis; pero yo os juro por
mi honor, que os ensañais:
yo lo se mejor que vos

Una buena habitacion; un buen
 desayuno; y fuego en abundan-
 cia.

Bro...; Esta es otra!...; Se van a' estable- (ap
 cer aqui...?; Quién será esta Seño-
 ra? - Pero... Milord... (a' Arthur

Art...; No me habeis oído?

Bro... Corre, Altric, no pierdas tiem-
 po. (Vc. Altric

Art...; Altric!. Que famulo es ese?

Bro... Un cleocés.

Art...; Y el acartonado Conserje, que
 no nos defaba entrar?

Bro... Mac-Derbie... un Irlandés.

Art...; Digan!; Fanta escasez hay?

de holazaner por acá, que es
preciso ir á buscarlos á Escocia
y á Irlanda? Señor Brown decid-
les de mi parte que se den prisa
á hacer su trapillo sirviendo á
mi padre

Bro...; Por que, Señor?

Art.. Por que es muy probable que no
me servirán á mi.

Bro... Les haré saber vuestro consejo,
y no defarán de aprovecharlo... Si
Juliera acierta á venir ahora (ap
hacemos un pan como unas hostias.—
Voy á hacer cumplir inmediata—alto
mente vuestras ordenes. (Ve.

Escena 3.^a

Artur, Lady Melfort.

Lad... Ah generoso Caballero!; Cuando podré pagaros la hospitalidad que me ofrecéis; los servicios que me habeis hecho....?

Art... Ningun sacrificio me han costado; podéis creerlo. Cuando sepais mi aventura, vereis que solo debo a la casualidad el placer de haberos sido útil. El Rey sale hoy a cazar....

Lad... Por esta parte; No es verdad? Vivam^{te}

Art... Si Señora en el bosque de

Birton. Piensa descansar y de-
sayunarse en el Castillo: como
pase de S. M. sali yo esta madu-
rada a galope con mi criado. Ton,
para hacer preparar su alofa-
miento. Habiendose deshebrado
mi caballo, hube de detenerme
en la ultima aldea. Tres hombres
de mala catadura charlaban
junto a la puerta del herrador,
bebiendo cerveza. Como yo no
tenia otra cosa mejor en que ocu-
parme, aplico el olido. " Si, de-
cia uno de ellos, saya arul, cor-

12

pinó de color de naranja, cierto
senorio en su cara Ella es; la
he reconocido. — ¡Y como? —

Hace años que fui su cria-
do. — ¡Por que no la hechaste
mano? — Por que su marido aca-
so estará oculto en estas in-
mediaciones, y si la sigue,
como es natural, podremos
descubrirle, y ganarnos la
bagatela de doscientas libras
esterlinas?

¡Ad...! ¡Que infamia!; Un hombre
que como ~~muerto~~ pan!

Art... En esto me dice. Fon que ya
està calzado mi alaxan; partimos,
y aun no nos habiamos inter=
nado cien pasos en el bosque,
cuando se ofreció a mi vista
una hermosa aldeana. Re=
conozco el corpiño anaran=
jado el zapalep arul... y
sobre todo la nobleza de
vuestra firownia...» Señora,
ot orite, ouardas, que si no
me enoño, ot andan persi=
ouiendo.». Vuestro sobresalto con=
firmó mis sospechas; mando

- à ton que heche pie à tierra, (B.^a ta
y se dirija al Castillo de Bir- (p. 13
ton; os haoo montar en su caba- dra
llo ya galope tendido llevamos en
menos de diez minutos à esta
morada donde podeis consideraros
libre de todo riesgo. (D.^a y Cast.ⁿ f. dra
contq.)

Sad...; ¿vos ignorais el que tal vez
os amenara concediendome un
asilo?

Art... Pluovierra à Dios! y tendria
yo entonces mucha satisfaccion
en ser acreedor à vuestro agra-
decimiento...; pero... acaso vuestro
esposo...

Lad... Milord! (turbada)

Art... Vuestra turbacion me advierte
lo que el temor no me dice.

Proscrito esta' el infelice,
tal vez condenado a muerte.

(Lady hace un movim.^{to} de temblor.)

No, no temais mis enosos.

Yo no soy su fuez Señora.

el infortunio que lleva
le hace inocente a mis ofos.

Si otros mancillan su nombre
por codicia o por rencor
yo famas.... un delator
no es caballero... no es hombre,

Lad... Ah! no reusaré el apoyo que
el cielo benigno me depara. Todo
lo sabreis Milord.

Art... Hablad: acaso podré favorecer.

El Rey hace algun aprecio de
mi; y ademas el credito de
mi padre Milord Serbury....

Lad... Gran Dios!; Nuestro mortal (ap
enemigo!

Escena 2^a

Los dichos y Brown.

Brown Milord, enais servido.

Lad... Que partido tomaré? (ap

Art... Venid Señora. (La da la mano y se
va por la p^{ta} de la dra

Escena 5.^a

Broun solo.

Se alejan!...; Ya era tiempo!...
Bajan el puente!... Ahora no
me enoñan: es Julieta... (mir^{do} po
la vent
un criado de Milord la
acompaña.; Quiera Dios
no la vea Sir Artur! Preven-
damos a Alric que al momento
se disponga a partir con ella...—
Aquí la tenemos.

Escena 6.^a

Broun, Julieta y un criado

(El criado entregando una carta a Broun)

Bro... Es del amo.— (mir^{do} el cre.

Soy, con vos Señorita, i venís
fatigada del camino ? - ; Calla ! (ap
No me responde ! -

{ Julia fisa los ojos en tierra y desoja
un ramo de flores que trae consigo

Vamos, estárá de mal humor.

oh ! Pues cuando vea Está bien :

volvere a Birton. - (al criado y re va

veamos lo que ^{me} dice . (abre la carta.

El villere, está en cifra como
de costumbre. - (Lee

" Que parta al momento ; nue-

" vos motivos, y muy poderosos

" lo exigen . Se dice que sus pa-

" dres han vuelto a Inglaterra

" y que están ocultos por estas
" cercanías... si se descubre á
" Lord Melfort, prendedle. Ym=
" pedid sobre todo que cualquiera
" de ellos vea al Rey... no se me
" nombre para nada... Os doy
" plenos poderes para obrar se=
" gun las circunstancias.... Seida
" que sea esta Carta, rompedla..."

Prudentísimo consejo! (La rapsa

Procuraré corresponder con

honor á tan alta confianza.

Bueno será prepararla (mirando á Julia)
permanece inmóvil

para el viage. — Decidme, Señorita,

¿estais todavía muy irritada
contra Milord?

Tul... Ah, ah, ah. (alza los ojos, le mira fijam^{te}
y suelta una carcajada.
Bro... Vaya! Parece
que no estais muy afligida.

Tul... Afligida dices...? No, yo no tengo
motivo para afligirme...; ah! (Llorando
si: oprimida.... llorosa.... ence-
rrada siempre en aquel tenebroso
Castillo donde nunca era de día.....

Bro... ¿Que es esto, cielos? ¿Se esta bur-
lando de mi o ha perdido la chaveta?

Tul... Ah! Ya soy libre....; Estoy tan
contenta!... Mira, he visto

Llor.^{te} (el campo, los arboles, los arro-
p.^{ta} ña } vos...; Ah! Y la luz del sol....

no sabia yo que era el sol
tan hermoso... Ven por aqui

excomulgado; ven. (Se lleva a un extre-
mo del teatro.

Mira aquella pradera....

aquella fuente...; Estas ciegos?

allí, allí!...

Bro...; Estoy soñando! (ap

Tul... Y todo es mio; mio; por que

yo soy muy rica y tu muy animal.

Bro.. Gracias...; sera' posible... el amor

filiat... la duquesa de Milord... tal vez...

Tul...; Oh! Tengo aqui. (Toca el corazón

un peso.... un dolor... Y aqui,
 aqui... Pero el Rey que es tan
 poderoso me curará.... Yo
 le diré... Esperemosle aqui.....
 ¡Cuanto soldado! ¡No te mue-
 vas perro.... Ya va' llegando la co-
 mitiva.

Bro.. Yo estoy estupefacto.; se habrá (ap
 convertido en realidad la ficción de
 mi amo? - Pero senorita....

Tul.. Calla que a las diez es la audien-
 cia, y si no las oímos.....

{ Brown admirado la observa con
 atención. Julieta permanece inmo-
 vil y como escuchando.

Llor.^{te} (el campo, los arboles, los arro-
p.^{ta} p. dra } vos...; Ah! Y la luz del sol....

no sabia yo que era el sol
tan hermoso... Ven por aqui

excomulgado; ven. (Se lleva a un esto-

Mira aquella pradera....
(no del teatro.

aquella fuente...; Estas cicoo?

,alli, alli!...

Bro...; Estoy soñando! Cap

Tul... Y todo es mio; mio; por que

yo soy muy rica y tu muy animal.

Bro.. Gracias...; sera' posible.... el amor

filial... la duquesa de Milord... tal vez...

Tul...; Oh! Tengo aqui. (tira el corazon

un peso.... un dolor... Y aqui,
 aqui... Pero el Rey que es tan
 poderoso me curará.... Yo
 le diré... Esperemosle aqui.....
 ¡Cuanto soldado! ¡No te mue-
 vas perro.... Ya va' llevando la co-
 mitiva.

Bro.. Yo estoy estupefacto.; se habrá (ap
 convertido en realidad la ficción de
 mi amo? - Pero Senorita....

Tul.. Calla que a las diez es la audien-
 cia, y si no las oímos.....

{ Brown admirado la observa con
 atención. Julieta permanece inmo-
 vil y como escuchando.

Escena 7.^a

Dichos. Lady Melfort.

Lady. A todo trance es preciso salir de este Castillo. Ya no sé como responder a las instancias de Sir Arturo.

Julieta; Ah! (Ve a Lady, y va a correr acia ella)
Brown; Eh!; ¿Que es eso?

Julieta se para de repente, dirige a su madre una mirada de pesar y de ternura, en seguida toma de la mano a Brown y le habla sonriendo

Julieta; ¿No oyes? Siete... ocho... nueve y...
; Las diez!

Lady; Gran Dios!; ¿Hija mía!

Brown; Su hija!; ¿Con que tengo en mi

poder a Lady Melfort!

Lad...; Hija mia?; Julieta!; Posible
es que vuelva a verte? (cov.^{da} a abrazarla.)

Jul...; Quien es esta mujer?; Que me
quiere? (Rechazandola)

Lad...; Oh Dios!... no me reconoce....

Sus ojos inmoviles... su rostro
pálido, desfigurado... Respondele.

¿Que habeis hecho de mi hija?

Juliera! Julieta! vuelve en ti:

Soy tu madre....

{ Julieta la mira con amor a despecho
de si misma.

¡Oh dicha! Sus ojos me miran con
ternura... Ya me reconoce

(Brown da un paso acia Julieta observandola)

{ con Desconfianza, Julieta al no-
tarlo se reprime y le habla con
indiferencia.

Jul... ¿ Quien sois ?

Lad...; No hay esperanza ! Julieta !

Jul...; Desadme ! ; No he derramado ya
bastautes lagrimas...? Eos bienes

que quereis robarme no son
míos ; son de mi madre . Pedid-
selos a ella.... Ella los daría todos
por el placer de estrecharme
en sus brazos.

Lad...; Desdichada de mi !

Jul...; Madre mia ! Madre mia ! no
lloréis, yo soy : no me habeis
perdido, no lo creais ; os he

reconocido. Miradme soy vuestra
amadora Julieta. (dirigiendose a Brown)

Lad...; Cielos! no se que pensar. (admirada.)

Jul.; Guardate! no hables, (a Brown con tono
no respies. Son unos misterioso y aparrandole
a un lado.)

perversos.; Son capaces de
matarlos, madre mia!

Bw... Me toma por su madre: (ap)

Estoy tranquilo: No doy un schelin
por su cabeza. Ahora que hable

al rey, si quiere. En alefando a
su madre.... Si; esto es lo mas

urgente. (ve)

Escena 8.^a

Lady Melfort, Julieta.

{ En el momento que Julieta ve salir á
Broun mira á todos lados para asegurarse
de que nadie la oye y habla á media voz.

Tul...; Madre de mi vida!

Lad...; ¿Que oigo!

Tul... Tranquilizaos no estoy loca.

Lady...; Dios mío!; Será verdad!

Tul... Al fin el cielo piadoso
os restituye á mis brazos.

; oh dulce!; oh amante laros!

; oh! momento delicioso!

Mirad mi llanto amoroso
y mi tierna conmocion.

Si aun dudais que la razon
para que quereros me ouia,

dadme esa mano...

Sad... Hija mía!

Tul... Creed á mi corazón.

Sad... Si, Tulieta de mi alma, si; ya
no puedo dudarlo. Pero; que
motivo....?

Tul... Mi tío, Lord Serbury es tutor
á quien fui confiada, y que
debía ocupar el lugar de mis
amados padres, es un malvado,
es un tiere. Por el fustear de-
terrados, proscritos, y aunque
labró vuestra desgracia aparentando
adhesión y fidelidad á Torre yo sé que
conspira en secreto contra su

maoertad. - ; Como cabe tanta
perfidia en el corazon humano!...
No he podido averiguar los porme-
nors de su traicion; pero bastan-
te la atertionua un papel de que
loore' apoderarme hace algun
tiempo. Yo os lo enseñare' cuando
pueda. Lo tengo oculto en el jar-
din de Birton. Cuando Milord
lo supo, lleoò a' su colmo la
saña con que siempre me ha
mirado, y ese verduo de su
familia... ¿Lo creyerais? Os
maltratar a' una indefensa
muger.

Sad... Monstruo! ; Será posible?

Jul... Si mamá : pero me hubiera
desado hacer pedazos antes
que revelar donde ocultaba
la prueba de su iniquidad. -
No fui sin embargo, tan due-
ña de mi misma, que desare
de cometer una indiscrecion.

Le amenacé con decirselo todo
al Rey, la primera vez que
le viere : y desde aquel mo-
mento lesos de llevarme a la
Corte como antes solia, me ha
tenido cruelmente encarcelada
en la torre de Birton. Siempre

que oia pasos cerca de mi prision,
aplicaba yo el oido a la cerra-
dura, teniendo oir a cada mo-
mento la sentencia de mi muerte.
De este modo, loore' saber un dia
que me hacian pasar por
loca, y hoy que cuando menos
lo esperaba, me he visto libre,
y conducida aqui, no se con
que fin, me ha ocurrido la idea
de finirme acometida de la
demencia que me atribuyen.
Aci podre' inspirar a mis opresores
menos desconfianza. Tal vez

no me impedirán que hable
al Rey, y si lo consigo, lloraré
a' sus pies los infortunios de
mi familia y los míos. Sabrá
S. M. las mataduras de Serbury,
le enternecerán mis lagrimas,
y mi inocencia; por que siem-
pre me ha mirado con bon-
dad, y me li'ongo de conse-
guir el pordon de mi padre.

Pad... Esa esperanza me alienta?

¿Quien puede resistir al as-
cendiente de tus gracias, de tu
virtud?..... Pero si tu padre
arrestado antes que puedas
ver a' S. M.....

Tul....; ¿Ita venido con vos?

Lad.... No bien supimos en nuestro
destierro, que te hallabas gra-
vemente enferma en el castillo
de Birton, volvamos a' Inglaterra,
arrostrando mil peli-
gros por verte. Disfranzada
como estoy me acercaba a' Bir-
ton, y no esperaba haberte
abrazado tan pronto.

Tul....; Y mi padre?

Lad.... Me espera oculto en Norssic
en una cabana a' un cuarto
de legua de este Castillo....; ¿Que
dira' cuando no me sea volver?
Si su inquietud me fuera a'

exponerse....

Mate y B.^a 23.

Tul.... ¿Que haremos?

7.^o Dra

Lad.... Solvere' al momento.

Tul.... Brown os ha reconocido y no os
defera' salir.

Lad.... O lo que es peor todavia, pue-
de seguirme, y descubrir el al-
bergue de mi' esposo.

Tul.... Escribidle.

Lad.... ¿Y como hacer que llegue a' sus
manos?

Tul.... Lo encontrare' algun medio,
ya veis que no se recelan de
mi' y me defan en libertad.—
¿No ha de presentarse algun
na persona a' quien pueda en—

pregar la carta? El cielo me
inspirará para conocer en su
semblante si se la puedo con-
fiar o no, y cuando sea for-
zoso decirle la verdad, ¡por-
que ha de tener tan mal co-
razon que nos venda? ¡Por que
no ha de tener compasion
de mi? Yo le diré de rodillas:
„Doleos de esta infeliz, cuyo
padre gime proscripto, librad-
me de la opresion, y de la
horfandad..... No me abandonaria
y mas si tiene una hija!.... Es-
cribid, mamá, escribid.

Lad... tu confianza me da valor. (escribe

Tul... Pronto que pueden sorprendernos.

Decidle que no se dese ver,
que se mantenga escondido,
que vos estais a' mi' lado; que
tengo esperanzas de ver hoy
mismo a' S. M. y que me anun-
cia el corazon.....

Lad... Estos dos renglones *(cerrando la carta)*
bastarán.

Tul... Bien: en Norwic habeis di-
cho; en una cabana....

Lad... Si, la primera del lugar.

Tul... Dadme el billete.... Separemo-
nos ahora.

Lad...; Tulieta!

Tul... Es forzoso.... En presencia de los

extranos, no hagais caso de
mi. Guardaos de mirarme... co-
mo me mirais ahora.

Lad... ¿tendré valor para tanto?

Tul... En premio a' tal sacrificio
el cielo guerra' propicio,
poner fin a' nuestro llanto.

Lad... Afectar indiferencia!...

Tul... ¿Sufrire' menos que vos?...

¡tanto ruido...! A Dios! a' Dios!

(Desandola
con ansia)

¡Otro, otro! Ahora paciencia.

(Lady Melfort se va por la derecha)

Escena 9ª

Tulieta, Sir Artur, Brown.

(Llegan por
el foro)

Brown: Con que partido, Milord?

Art... Ahora mismo.

Pro... Prespiro. (ap.^o)

25

Tul....; Un caballero! tal vez nos lo cap-
taria la Presidencia para sal-
varnos.....; Y que ^{que nobleza en su rostro!} bizarro! No
es de tan mal agüero como
el de ese bribon.

{ llega a' la mesa coge una pluma y
emborrana papel. }

Art... Soy a' despedirme de esa Seno (ap.
ra, y pues asi lo quiere, res-
petare' su secreto: pero re-
nuncio con mucho pesar a' la
satisfaccion de servirle.

Tul....; De que medio me valdria.... { acercandose
lentamente }

Art... Senorita....

Quien es?

{ Se a' Tulicia y la saluda
ella le mira en silencio }

(a' Proun)

Bro....; No la conocéis? Es la pupila de Lord Serbury nuestro padre.

Tul...; Lord Serbury! *(retrocede aterrada)*

Art....; Que oigo!; Esa Señorita es Miss Melfort, de quien tanto me han hablado?... Cuando yo me presente en la Corte ya no la frecuentaba ella.

Bro.... Si señor....; Y no sabéis que la pobrecilla?...; Que lastima!

Tul...; Infame! *(ap.)*

Art.... La tengo noticia de su desventura....; Pero es cosa tan seria como dicen?

Bro... Ha perdido enteramente el

juicio y os podeis convencer por
vos mismo....

26

Art...; Desventurada! Y tan hermo-
sa!... me inspira sumo inte-
res. Somos parientes, y ahora
me acuerdo que su padre
habia manifestado antes de
su desgracia, intencion de ca-
sarnos, para extinguir por
medio de este enlace, las desa-
venencias de nuestras fami-
lias....; Pobre Melfort!... Vamos;
es forzoso partir. ¿Has ensiado
a Birton aquellas provisiones?

Bro... Si señor.

Art... Bien: vuelvo a' Norwic, que

allí debo esperar al Rey. Trae-
me la capa, y haz ensillar
mi caballo.

Bro... Al momento. (1^o)

Escena 30.^a

Artur, Tulieta.

Tul...; Oh Dios! So a' Norrie... me-
por ocasion no se pudiera pre-
sentar. (ap)

Art...; Amable Tulieta, prima mia,
acercas: ¿Teneis miedo de
mi?

Tul...; De vos? No, Artur, al con-
trario. (Se acerca y le mira con atencion)

Art...; Como!

Tul... Os he oido compadecer la suerte

de mi padre....

Art... ¿Que!; Me habeis entendido? *B.ª 7.ª muda y para á la p.ª 1.ª*

Tul.... Tal confianza me inspirais,

que voy á poner mi vida....

mas que mi vida en vuestras

manos.

Art... ¡Pobrecilla!; ¿Que puedo yo *(sonriendose)* hacer por vos?

Tul... ¿Sais á Norwic.... allí hay una cabana.... la primera del lugar....; Por piedad, no me engañeis! El cielo os castigaria....

Sabed, primo mio, que no soy loca.

Art... ¡Pluguiera á Dios! *(mirandola con compasion)*

Tul... No, no soy loca: Es ficcion.

Sabed que en este castillo
se trama horrenda traicion.

Art... De oiros me maravillo
hablar con tanto concierto.

No temais, prima, si es cierto

Artur os protegerá.

Escena IIª

{ Dhor. Brown que entra por el
furo y atraviesa para pasar a la
habitacion de la izqª.

Tul... Tomad ~~XX~~ Sacando el billete

Gran Dios, aqui' esta'. (ap.)

{ Siendo a' Brown se pone a' hacer garra-
patos en el sobre del billete y talarco
entretanto.

Tra, la, la, la, la, la, la, la.

Art... Cual me aflige en delirio!

Tul... Revelar no puedo ahora

(Rapidam^{te} viendo
desaparecer a Broun)

mi secreto; Que martirio!

Mas vuestro favor implora

una infeliz. Sedme fiel....

Entregad este papel....

Toda mi alma dentro va.

Art... Mas decid....

Tul... Mi padre. /// Ah!

(Siendo a Broun q. vuelve
con la capa de Arturo y la
pone sobre un sillón
baila tatarcando)

Tra, la, la, la, la.

Art... No hay arbitrio! Ha perdido

enteramente la razon!...; Ah

Broun! No puedo explicar

te la pena que me da.... Sin

embargo hay en sus acentos,

y sobre todo en sus miradas

una expresion..... te vas a

Llor. te (reir de mi; pero he creído
p. una } hace un instante que no es-
} taba loca.

Bro... Algun lucido intervalo como
dicen los médicos.

Art... Ella misma me lo juraba al
principio; pero luego se ha
puesto a cantar..... a bailar....

Me hablaba de Norvic... de
una cabana.... de traiciones... y
me ha dado con mucho mis-
terio este papel, lleno de
garrapatos. (Se muestra la carta sonriéndose)

Bro... ¿A ver?; Ha dado en esa ma-
nía?... (Tomando la carta)

Mirad cuanto papel ha

(Señalando a
la mesa)

29
Abre el bilheto y lee
para ti.

Tendo a'cia ella

Bro... Ah! Que feliz descubrimiento! ^{3.^a cerca la}
Se precipitadamente por la frag. entdo

Fulica, ortus.

Por Dios, corrección... seguidle...

Art. Esta' fuera de si! Julia...

Tul...; Oh fatalidad!..... Aún no me

aque! funesto papel!...; Mamã!

venid a' socorrerme.

(Yendo a' la pta de la
dcha)

Escena 13ª

Dhos. Lady Melfort.

Lady... ¿Que quieres, hija mia? (Sale apresu-
radamente)

Art... ¿Que escucho? ¿Es Lady Melfort?

Tut... Si, la desgraciada a' quien

acabais de arrebatat su hi-
ja, su esposo, toda su felici-

dad.... Decidle que no soy loca,

acaso a' vos os creerá?

Art... ¿Como!; Lo que antes me de-
cisais!....

Tut... Era la verdad; y el billete
que desasteis tomar al perverso
Proud....

Lad... Oh Dios! Descubre la mora-

arta de la
diva

presu-
m. te

Da de mi esposo; y si llega
a' caer en sus manos.....; Ay!

Es perdido! Vos lo sabeis.

Art...; Que!; Podéis sospechar que sin
motivos?.....

Lad.... Motivos hay que vos sin fon-
da ignorais..... En fin, pues ya
sabeis quien soy, Sir Arturo,
en nombre del afecto que
siempre os ha profesado
Melfort, en nombre de los
vinculos que nos unen, pro-
porcionadnos el consuelo de
echarnos a' los pies del Rey?

No os pedimos otra gracia.

Art... Semid..... Yo mismo os conducire'.....

Tul...; Ah! no os sera' posible. Ese mayordomo, esos criados armados no nos permitiran salir del Castillo.

Art...; Con que derecho osarian deteneros? Basta que yo lo mande....

Lad... Seria en vano. Obedecen aqui a' un poder superior.

Art...; Que quereis darme a' entender con esas palabras?; Quien es vuestro perseguidor?; Quien que yo no sea, puede aqui dar ordenes a' los criados de mi padre?; Hais los ojos?; Callais?...; Justo Dios!; Que idea....

31
¿Seria posible? Hablad, Señora.

Tul.... No, Artur, nada diremos ni a
vos ni a nadie. ¿Sois tan com-
pasivo!... Tan generoso!... No com-
prometeremos a' nuestro padre:
pero ¡salvad al mio!

Art... Basta. Aloun vil l'ongero
logro' a' mi padre enganar
tal vez: pero a' su pesar
yo le salvare', lo espero.

O morire' en su presencia
o' le hare' abjurar su error;
si, que defender su honor
sera' defender mi herencia.

¿Pero que partido tomaremos?
Los momentos son preciosos;

y ahora creo, como vos que no
os permitirán ver al Prey..... Yo
a' lo menos puedo salir.....; A
Dios! Antes de media hora sa-
breis de mi.

Lad...; ¿Que vais a' hacer?

Art... Exponerme un poco pero
si nada se aventura Escuchad-
me: el Prey viene a' cazar por
estos bosques. Yo debo salir
a' su encuentro para conducir-
le a' Birton, Castillo que no
conoce, y donde le espera una
opipara mesa. Ya sabeis cuanto
abre el apetito eso de cazar....
No importa: en vez de llevarle

a' Birton le traigo aqui, donde.
 nada hay preparado. S. M. cuenta
 con un espléndido almuerzo. Bien:
 yo le proporcionare el placer
 de desayunarse con una buena
 accion, y me dara las gra-
 cias.

(Se corriendo)

Escena 3.^a

Tulista, Lady Melfort.

Lad.... Excelente joven!.... Que no fuera
 su padre como él!

Tul.... El va a' ser nuestro angel
 tutelar.

Lad.... No en vano le habia elegido
 tu padre para....

Tul... Lo sé, mamá... y os confieso que
mi alma... no reprueba su
elección....

Lad... ¿Y como has sabido?

Tul... Artur lo ha dicho; y cuando
no fueran para mí bastan-
te recomendación las pren-
das que le adornan le haria
acceder a mi cariño, la ge-
nerosa protección que nos dis-
pensa. Pero no es tiempo de
pensar en proyectos semejan-
tes, cuando mi padre se mira
en tan inminente riesgo... mi-
rad, mirad... (mir.^{do} por la ventana)
¡Que bien manefa mi primo

33
el caballo!; Cual corre!; Ya ape-
nas se le divisa!...; Ah! Si les
ven volver con el Rey, ¡que
pronto basarán el puente leva-

dizo!; Chit!; Dis? *(mir.º ácia la pta de la
ing.)*

Lad... ¿Que es eso?

Tul... Cerca de nosotras están ha-
blando.

Lad... Mira no te engañes. Nada *(aplicando
el oído)*
oigo.

Tul... Si estuvierais acostumbrada

como yo..... Ahí suena gente:

en ese cuarto. *(con la oreja arrimada
a la puerta)*

Es el Mayordomo con otros

dos o tres...; Chit!

Lad... ¿Que dicen?

Tul... El mismo parte a' Norvic para
prender a' mi padre.

Lad... Bien lo temia !.....; Y que ha-
remos ?... Esperar la llegada
del Rey ; es nuestro unico ar-
bitrio....; Ah ! tu tiembles ! Esc.

^{terror....}
Hern. Pub.^o y Lledo p^{ta} } Sigue escuchando Tulieta y con la
mano hace señal a' su madre
de que calle. Lady despues de
algunos instantes de silencio continua

¡Que incertidumbre ! Tulieta, res-
pondeme : ¿ Que nuevo infortu-
nio nos amenaza ?

Tul... El mayor de todos : Brown
corre a' prender a' mi padre, y
desa mandado a' tres riles
satchites que nos alejen del

castillo a las dos.

34

Lad... ¡Cielos!

Tul... De suerte que cuando llegue
S. M. si logra su intento. Sir Ar-
tur, ya no estaremos aquí.

Lad... ¡Dios de justicia! ; Quien nos pro-
tegerá?

Tul... Quien intercederá por mi desven-
turado padre?

Lad... Cuando ya creíamos llegar al
borde de la felicidad!...

Tul... Tan cerca del Rey, y sin po-
der hablarle!.....; Con solo un
cuarto de hora que pudiera-
mos ganar!..... pero ; cómo Dios
mío?

Lad... Si nos pudiéramos esconder...

Tul...; Y donde? Ya creo que aienen
esos malvados....

Lad...; Llegó el momento fatal!

Tul... Buen ánimo, madre mía!

¿Quién sabe?..... Yo imagino.....
nada hay que temer..... nada.....

¡Ah!; Que miedo tengo! (ap.)

Venid, venid..... Al menos no

me separarán viva de nues-
tros brazos.

{ Entran por la pta. de la derecha
que queda entornada y durante la
escena 15ª se asoma Julieta de cuando
en cuando para escuchar.

Escena 15ª

Altric, Mac-Full, Cudy.

(Por la pta. 2ª.)

Alt. // Adelante, y no temais.

D.^a p.^a Dra 39

Mac... tu dirás lo que quieras: pero
a' mi no me gustan estas es-
pediciones.

Alt... ¡Grande empresa!; Probar dos mu-
geres!

Mac... Pero se ha marchado Sir Artur?
Estás tu' seguro?

Alt... Le he visto montar a' caballo
y al partir me ha asegurado
Broun que estábamos absolu-
tamente solos en este castillo,
esas dos mugeres y nosotros
tres.

Mac... Pues entonces manos a' la obra.

Alt... ¡Crees tu que si no fuera así

aventuraria yo mi pellejo?
; Algun tonto!....; Esta lista la
chalupa?

Cud.... Si, al pie de la torre.

Alt....; Perfectamente! El viento es favo-
rable, y dentro de una hora es-
taremos ya en la ribera de
Escocia..... Entremos..... Esperad.....
La senorita sale.

Escena 16.^a

Dichos, Julieta.

(Cerrando la pta)

Tul. // Puesto que son cobardes pro-
bemos.; Jesus! No se puede
estar alli dentro.; En empe-
zando los hombres a' dispu-
tar!.....

Cud... ¿Que dice?

(Hablan entre si los tres
y crece por grados su
temor)

Alt... ¿Que es eso de hombres?

Mac... ¿Que es eso?...

B^a y^a Dra

Cud... ¿De hombres?

Tul... Y la maldita pipa del contra-
maestre

p. das. Connetas

Alt... ¿Un contra-maestre!

p. das. f. 12

Mac... ¿Un contra...

Cud... ¿Maestre!

Tul... Estos marineros se toman

unas libertades.....; Fumar de

lante de las señoras!.....; Que le

sufra mi' mama' si' quiere!

Yo no estoy obligada a' hacer-

le visita. ¿No es verdad? (a' Altio

Alt... ¿En efecto!

turbado.

Tul... El otro oficial amigo de Sir
Artur, que está jugando al
ajedrez con mi mamá es algo
mas tolerable.

Alt...; Otro oficial!

Mac...; Otro!

Cud...; Oficial!

Tul... Sin embargo aquel sable, y aque-
llos bigotes me asustan...

Alt...; Sable y bigotes!

Mac...; Sable...

Cud...; Y bigotes!

Tul... No se que pensar de esa gen-
te; me parece que no tienen
traza de hacer nada bueno.
¡Pues los dos criados que estan

37
en la piera de adentro? Que pa-
riseos!

Alt... Criados tambien!

Mac... Criados....

Cud... Tambien!

Enl... Entrad los tres con cualquiera
pretesto, conviene hacertes ver
que no estamos solas por si in-
tentan alguna tropelia...

Alt... Yo no entro....

Mac... Ni yo.

Cud... Ni yo.

Alt... Pero ese barbaro de Groun
que no ^{nos} advierte..... Sin duda
entraron cuando estabamos....
Bueno sera marcharnos por lo

que pueda tronar.

Mac... Si, bueno sera' marcharnos.

Cud... Por lo que pueda tronar.

Tul...; lobardes!; Asi' abandonais?...

Escena 37.

Dichos, y Brown.

(Por el foro)

Bro... Como!; Aun estais aqui?

Alt...; Saya, que el tal Brown tiene
cosas de señor Mayor!; En buen
berengenal nos ibais a' meter!

Bro...; Que estas diciendo, borracho?

Cud... Tienen escolta. Pl. p. ta. dra

Mac... Dos oficiales las acompañan?

Alt... Y dos criados.

Bro...; Por donde diablos han de ha-
ber entrado?; Los habeis visto?

Alt... No.

Mac... No.

Cud... No.

Bro... ¿Quien os lo ha dicho?

Alt... Esa senorita.

Bro... Canalla pecadora! ; Con esa
flema habeis estado oyendo la
chachara de una loca!

Alt... Ah, que es loca!

Mac... Ah!

Cud... ¿Que es loca!

Tut... No, no lo soy, traidores!

El Rey!... El Rey!

Mama! ; El Rey!

Alt. Mac. Cud... ; El Rey!

Bro... El Rey en este Castillo!

Ga 7.º Dra 38

Mate 7.º Dra

Cornitos bocananas

Se asoma a la
ventana

agitando su pañuelo

Parte precipitadamente
por la puerta del f.º

¿Será posible!...; Infeliz de mí
si llega a saber!...

Escena 38ª

Dhos. Lady Melfort.

Lad. ¿Que oigo!; Oh ventura!; El

Prey!

Bro... ¿Que significa esto?; Señor S. M.
a visitarnos!...

Alt... Señor...

Mac... S. M.

Cud... A visitarnos!

Lad... Julieta!...; Donde está mi
hija?...

Bro... No lo sé, senora; Lo que pue-
do decir es que mis agen-
tes han preso a vuestro es-

poso, cuando ya me disponia
yo a' hacerlo cumpliendo mi
deber.

Lad... Mi esposo!... Cielos!

Bro... Sa a' parecer delante de sus
jueces! El decreto que le conde-
na es terminante, y si la pie-
dad del Rey....

Lad... En ella confio.....; Desadme
volar a' sus pies.....; Quien vie-
ne?.... Yo tiemblo.

Escena ultima

Dhos Julieta, luego Arturo.

Jul. ~~X~~ El perdon!; El perdon mamá!....
De alegria no puedo hablar....
a' las primeras palabras que te

he dicho..... El Rey me ha hecho
levantar, diciendome..... no; pri-
mero me ha abrazado, y despues
me ha dicho: „ Una hija que
ruega por su padre es muy
grata a' mi corazon." Yo tam-
bien, yo tambien tengo hijos....
todos mis subditos.... son hijos
mios; y quiero que me amen....
y me bendigan!.... En fin, no se,
no se lo que ha sucedido; pero
mi buen padre ha conseguido
su perdon.

~~Art.~~ En este momento le deso con
S. M. que quiere hablarle parti-
cularmente..... Tambien a' vos

49
quiere veros y me ha mandado
que os presente.....

Lad...; Ah! Con que gozo abrazaré sus
rodillas, y besaré su mano pa-
ternal!... Pero vos, Sir Arturo...
¡Cuanto sentiria que nuestra fe-
licidad os costara....

Art... Tranquilizaos, Señora, Julieta
me ha cumplido su palabra.

Jul... Si, si, madre mia. He implo-
rado el perdon de mi padre....
y no mas. Nada he dicho: na-
da he revelado. Soy demasiado
feliz para acusar a nadie.

(mirando a Brown)

Bro... Vive Dios que esta es una (a sus cómplices)

Señorita Deliciosa.

Alt... ¡Vive Dios...

50

Mac... ¿Que esta es una Señorita...

Cud... Deliciosa!

Lad... Ah! mi querido Artur! ¿Como
podremos pagáros tan grande
beneficio?

Art... Si creéis deberme alguno fa-
cilmente me lo puede recom-
pensar la interesante Julieta.

Jul... ¿Lo! ¿De que modo? Hablad.

Toda mi sangre me parecería
debil galardón.

Art... Recordais el proyecto de nuestro
padre?

Jul... Si, le recuerdo con sumo placer.

41
Art...; Mereceré vuestra mano?

Lad...; Quién será tan digno de ella
como vos?

Tul...; Los permitis?...; Oh dicha!...
tomadla, y con ella mi corazón. 2º

Público al oír tu sentencia
de las musas en el templo,
ya lo has visto, te da ejemplo
de un monarca la clemencia.

Ten piedad de siete actores;

no renuncies rigoroso
al privilegio dichoso

de perdonar sus errores. 2º

BIBLIOTECA HISTORICA MUNICIPAL



1200059363

Ayuntamiento de Madrid